

Програма между правителството на Република България и правителството на Република Кипър за сътрудничество в областта на образованието, науката, културата, младежта и спорта за периода 2018 – 2021 г.

**МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
ПРОГРАМА**

между правителството на Република България и правителството на Република Кипър за сътрудничество в областта на образованието, науката, културата, младежта и спорта за периода 2018 – 2021 г.

(Одобрена с Решение № 715 от 23 ноември 2017 г. на Министерския съвет. В сила от 27 ноември 2017 г.)

Правителството на Република България и правителството на Република Кипър (наричани по-долу „договарящите се страни“),

в желанието си да развият сътрудничеството си в областта на науката, образованието, културата и спорта,

и за прилагане на чл. 10 от Спогодбата за културно сътрудничество, сключена на 25 ноември 1972 г., се споразумяха за следното:

I. Образование и наука

Член 1

Договарящите се страни насърчават обмена на информация относно структурата и съдържанието на техните образователни системи и по време на валидността на тази програма ще насърчават обмена на една делегация, всяка от 3 експерти, в областта на образованието за период от 7 дни.

Член 2

Договарящите се страни насърчават обмена на ученици за целите на участие в олимпийските състезания и конкурси на национално или международно ниво по различни учебни предмети, организирани във всяка от тях.

Член 3

Договарящите се страни продължават да си сътрудничат за обективно представяне на историята, географията и културата на другата страна в учебниците за различните образователни институции, енциклопедии и други подобни публикации в съответствие с духа и целите на ЮНЕСКО и Съвета на Европа.

Член 4

Договарящите се страни насърчават обмена на двустранни и международни събития в областта на образованието – конференции, конгреси и симпозиуми, провеждани във всяка от страните, специалисти, учени и изследователи от другата страна.

Член 5

Договарящите се страни насърчават научните институти да разработват съвместни научноизследователски области от съвместен интерес и от приоритетно значение и за двете страни.

Член 6

Департаментът по средно техническо и професионално образование към Министерството на образованието и културата предлага развитие на сътрудничеството със съответните департаменти и организации или министерствата в България чрез обмен на експертиза, информация и добри практики, както и чрез въвеждане на съвместни програми в следните области:

- първоначално професионално образование и обучение;
- професионално образование и обучение на нива от националните квалификационни рамки над средно образование;
- обучение в реална работна среда;
- учене през целия живот, което включва вечерни технически училища/училища от типа „втори шанс“ и следобедни и вечерни програми в професионалните училища.

II. Култура

Член 7

Договарящите се страни подкрепят всички форми на културно сътрудничество между техните културни институции и неправителствени организации в областта на културата въз основа на директно договаряне, за да се подобри взаимното опознаване на културното и художественото наследство на народите на двете страни.

Член 8

1. Договарящите се страни обменят информация относно предстоящи международни културни събития във всяка от тях и насърчават участието на представители на другата страна съгласно регламента на всяка отделна проява.

2. Българската страна ще отправи покани за участие във:

- Софийски музикални седмици, провеждани в София;
- Мартенски музикални дни, провеждани в Русе;
- Международния музикален фестивал „Варненско лято“;
- Международния фолклорен фестивал – Бургас;
- Националният събор на българското народно творчество в Копривщица;
- Национална изложба на народните художествени занаяти в Орешак.

3. Кипърската страна ще отправи покани за участие във:

- Старогръцкият театрален фестивал в Пафос;
- Европейският танцов фестивал в Лимасол.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят установяването на пряко сътрудничество и обменни гостувания на оперни, балетни и театрални трупи, оркестри и ансамбли или на солисти – както професионални, така и любителски, гостуващи диригенти и режисьори.

Член 10

Договарящите се страни потвърждават намерението си за интензивно сътрудничество по отношение на Българското председателство на Съвета на ЕС през 2018 г. и Пловдив – Европейска столица на културата през 2019 г.

Член 11

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството във всички области на изкуството и културата, като запознават публиката на техните съответни държави с културното наследство и съвременните културни постижения на другата страна.

Член 12

1. Договарящите се страни насърчават прякото сътрудничество между съответните организации и институции в областта на изящните изкуства: художествени галерии, институти и т.н. Това сътрудничество може да включва обмен на документация, информационни материали, специалисти, както и взаимни посещения на колекции по техен избор. Условието на този обмен се договарят директно от заинтересованите институции.

2. Договарящите се страни насърчават и подкрепят организирането на изложби – художествени, приложни, на книгата, на плакати, фотоизложби и др.

Член 13

С цел разширяване на сътрудничеството в областта на киноизкуствата по време на изпълнението на тази програма договарящите се страни подкрепят:

1. Участие на филми и кинотворци от двете страни в международни фестивали и прегледи, организирани на територията на другата страна в съответствие с разпоредбите на всяко събитие.

2. Размяна на документални и научнопопулярни филми, информация и публикации за кино, както и законови и подзаконови актове, включително за управление на нормативната уредба в аудио-визуалния сектор.

3. Сътрудничество между националните филмови архиви.

4. Организацията на ретроспективни прожекции на игрални филми, анимация, документални филми, експериментални и учебни филми, филмови седмици и т.н. в двете страни с финансовите условия да бъдат договорени пряко между компетентните институции.

5. Директни партньорства между филмови дейци за целите на изпълнението на съвместни продукции

между двете страни и за сътрудничеството с копродуценти от трети страни.

6. Партньорство в областта на разпространението на филмови и телевизионни продукти.

Член 14

1. Договарящите се страни насърчават прякото сътрудничество между техните обществени библиотеки и обмена на книги и периодични издания.

Заинтересованите институции се договарят пряко относно съдържанието и обхвата на това сътрудничество.

2. Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ и Националната библиотека на Република Кипър.

Член 15

1. Договарящите се страни подпомагат обмена на информация относно важни международни литературни семинари, колоквиуми, панаири на книгата и изложения в страната или отправянето на покани за участие към издатели, автори и специалисти в тази област от другата страна.

2. Договарящите се страни насърчават превода, публикуването и разпространението на литература, включително и научна литература и учебници, от другата страна съгласно националното законодателство за защита на авторското право и международните споразумения в тази област, подписани от тях.

Член 16

Чрез своите оторизирани органи договарящите се страни ще си сътрудничат в предотвратяването на производството и разпространението на продукти, възпроизведени в нарушение на международните и националните закони и подзаконови актове в областта на авторското право и сродните му права.

Член 17

1. Договарящите се страни насърчават установяването на контакти между сходни училища по изкуствата и културата. Такова сътрудничество включва обмен на информация относно учебните програми, учебниците, литература, както и обмен на учители и ученици, при условия, които трябва да бъдат договорени директно.

2. Договарящите се страни насърчават сътрудничеството в областта на детската креативност и улесняване на създаването на контакти между техните национални и регионални центрове за детско творчество. Договарящите се страни обменят покани за участие в международни фестивали за детски изкуства, изложби на детски рисунки и т.н.

Член 18

Договарящите се страни поощряват участието на съвременни творци на изкуствата в пазарите на изкуствата, които се провеждат на територията на другата страна.

Член 19

Договарящите се страни си обменят специалисти в областта на културата и изкуството. Условията на обмена ще се договарят за всеки отделен случай.

Член 20

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството в областта на културата, образованието и науката в рамките на Съвета на Европа, ЮНЕСКО, ОССЕ и други международни организации и институции за целите на обмена на информация и изпълнение на съвместни проекти.

Член 21

В рамките на Бюрата „Творческа Европа“ българското бюро поддържа редовни контакти с кипърското. Българската страна приветства провеждането на проекти за сътрудничество съвместно с кипърската страна в рамките на програма „Творческа Европа“ (2014 – 2020) и последващата програма за култура на ЕС.

Член 22

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между своите архивни институции чрез обмен на реципрочна основа на копия от документи, архивни публикации и т.н., както и по отношение на изпълнение на съвместни дейности по проекти от взаимен интерес в областта на архивите, в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове в сила в двете страни.

Член 23

Двете страни при наличието на възможности подкрепят взаимното отваряне на културни центрове.

III. Спорт и младеж

Член 24

Договарящите се страни насърчават развитието на преките контакти и сътрудничеството между държавните си институции, работещи по въпросите на младежта.

Член 25

1. Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между спортните организации, висшите учебни заведения и институциите в областта на физическото възпитание и спорта на двете страни.

2. Специфичните дейности и финансовите условия за прилагане на спортно сътрудничество се договарят директно между заинтересованите институции.

Член 26

Договарящите се страни обменят опит, по-конкретно в областта на:

- управлението и развитието на структурата за спортна подготовка;
- борбата срещу употреба на допинг в спорта;
- финансово подпомагане на спортни организации;
- закони и подзаконовни актове в областта на младежта и/или спорта;
- организиране и провеждане на съвместни спортни и/или младежки мероприятия и спортни борси.

Член 27

Договарящите се страни обменят опит между организации и институции, работещи в областта на младежта и спорта от страна на правителствения и в неправителствения сектор.

Член 28

Договарящите се страни насърчават дейността на всички институции с цел да се кандидатства по международни програми в сферата на младежта и/или спорта, както и да се обменя информация и публикации по младежки въпроси.

Член 29

Тази програма не изключва други инициативи в областта на образованието, науката, културата, спорта и младежта, които могат да бъдат договорени по дипломатически път.

IV. Общи разпоредби и финансови условия

Член 30

С изключение на случаите, при които чрез отделно споразумение е договорено друго, разходите за организиране на изложби ще бъдат покривани, както следва:

1. Изпращащата страна заплаща разходите за:

- цялостната застраховка;
- международния транспорт на експонатите до първото и от последното място на изложбата в страната домакин;
- пътните разходи на съпровождащите изложбата лица до първото и от последното място на изложбата в страната домакин ще се договарят директно между заинтересуваните институции.

2. Приемащата страна осигурява разходите за:

вътрешен транспорт; организиране на изложбата, реклама, наем за зала.

Посочените условия подлежат на доуточняване при организиране на представляващи национална ценност изложби, чиято размяна става единствено по силата на специален договор.

Член 31

В случай на внезапно възникнало заболяване приемащата страна осигурява на лицата, обект на обмен в рамките на тази програма, необходимата медицинска помощ на базата на медицинска застраховка, която е за сметка на изпращащата страна или на кандидата и се прави за времето на престоя в приемащата държава. Всички други медицински услуги се уреждат съгласно действащото в приемащата страна законодателство.

V. Заключителни разпоредби

Член 32

Тази програма влиза в сила от датата на подписването ѝ. Тя остава в сила до подписването на нова програма, но не по-късно от 30 юни 2022 г.

Подписана в Никозия на 27 ноември 2017 г. в два екземпляра на английски език.

За правителството на

Република България:

Емилия Кралева,

заместник-министър на
външните работи

За правителството на

Република Кипър:

Никос Куялис,

министър на
земеделието, селското
стопанство и околната
среда